

Au CPE, les élèves de primaire des sections polonaise et espagnole ont participé à un projet enrichissant visant à rapprocher les cultures des deux pays. Grâce à une série d'activités organisées en trois étapes, les enfants ont exploré leurs traditions, échangé des expériences et collaboré à des créations artistiques, favorisant le respect, la curiosité et la compréhension mutuelle.

1. À la découverte de l'autre

Chaque groupe a présenté son pays à ses camarades. Les élèves polonais ont conçu des affiches détaillant leurs **coutumes**, leur **gastronomie**, leurs **traditions culturelles** et **lieux intéressants** pour les enfants tandis que les enfants espagnols, selon leur âge, ont partagé des images illustrant leur **environnement proche**, de leur **ville natale** aux **spécialités culinaires régionales**. Les plus grands ont préparé une présentation sur les **sportifs les plus emblématiques** d'Espagne ainsi que sur les **caractéristiques culturelles du pays**. Pour célébrer cet échange, les élèves se sont offert des porte-clés faits main, mettant en valeur l'**artisanat de chaque nation** : des motifs de broderies polonaises et « Des meninas » inspirées du tableau de Velázquez. Les affiches créées par les enfants ont également été échangées.

2. Saveurs partagées

La deuxième phase a mis à l'honneur la gastronomie. Les enfants ont **partagé un goûter commun** composé de mets et boissons typiques des fêtes de Noël en Pologne et en Espagne, transformant la classe en un véritable **festin culturel**.

3. Création artistique : une toile à quatre mains

Pour finaliser le projet, les élèves ont réalisé une **réinterprétation artistique de « Las Meninas » de Velázquez**. À partir de pages d'un **livre de dictées polonaises** et du **livre espagnol « El río de los castores »**, ils ont créé un **collage** servant de base à la projection de l'interprétation du tableau réalisée par le collectif Crónica. Dans cette version, **les Meninas** ont été habillées en **costumes traditionnels polonais**, et l'œuvre s'est enrichie de représentations d'artistes graphiques, où les élèves ont utilisé des techniques d'aquarelle pour superposer peinture et texte. Au dos de la toile, les enfants ont laissé leur signature et réalisé des dessins spontanés, donnant une touche personnelle à l'œuvre.

Un projet de coeur

Ce projet a été une expérience profondément enrichissante, permettant aux enfants de mieux connaître la culture de leurs camarades tout en découvrant de nouvelles formes d'expression artistique et créative. Avec chaque image partagée, chaque échange et chaque coup de pinceau, **les élèves ont tissé des liens d'amitié et d'apprentissage**, prouvant que **la diversité est une source infinie de richesse et d'unité**.



A CULTURAL BRIDGE BETWEEN POLAND AND SPAIN



Exploring Our Roots in the Interinstitutional Children's Centre in Luxembourg (CPE)

In the CPE, primary students from the Polish and Spanish sections have participated in a meaningful project designed to bring the cultures of both countries closer together. Through various activities organized in three stages, the children have explored traditions, exchanged experiences, and collaborated artistically, fostering respect, curiosity, and mutual understanding.

1. Discovering Each Other

Each group presented their country to their peers. Polish students created posters explaining their **customs, gastronomy and cultural traditions** and **places interesting** for children while Spanish children, depending on their age, shared images representing their **personal experiences**—ranging from their **hometowns** and holiday destinations to **regional dishes**. The older students prepared a presentation on **Spain's most famous athletes** and the **country's cultural diversity**. To commemorate this exchange, students gifted each other handmade keychains, showcasing **traditional crafts from their respective nations**: embroidered motifs inspired by Polish folk art and meninas inspired by Velázquez's painting. There was also an exchange of posters made by children.

2. Shared Flavours

The second stage focused on gastronomy. The children brought and shared typical Christmas food and beverages from Poland and Spain, turning the classroom into a **joyful cultural feast**.

3. Artistic Creation: A Joint Canvas

To finalise the project, students created an **artistic reinterpretation of *Las Meninas* by Velázquez**. Using pages from a **Polish dictation book** and the **Spanish book "El río de los castores"**, they built a **collage** as a base for projecting the interpretation of the painting by the Crónica collective. In this version, the **meninas** were dressed in **traditional Polish costumes**, and the artwork was enriched with reinterpretations by graphic artists, where students experimented with watercolour techniques to superimpose paint over text. On the back of the canvas, children signed their names and freely added drawings, adding a personal touch to the creation.

A Project from the Heart

This project has been a transformative experience for all participants, allowing them not only to learn about each other's culture but also to discover new forms of artistic and creative expression. With every shared image, exchanged word, and painted stroke, the **children have built friendships and understanding**, proving that **diversity is an endless source of richness**.



MOST KULTUROWY MIĘDZY POLSKĄ A HISZPANIĄ:



Odkrywanie Naszych Korzeni w "Centre Polyvalent de l'Enfance à Luxembourg (CPE)" (Międzyinstytucjonalne Centrum dla Dzieci w Luksemburgu)

W CPE **uczniowie** szkoły podstawowej z sekcji polskiej i hiszpańskiej wzięli udział w inspirującym projekcie, który miał na celu zbliżenie kultur obu krajów. Dzięki różnorodnym zajęciom podzielonym na trzy etapy dzieci mogły zgłębić swoje tradycje, wymienić się doświadczeniami i współpracować artystycznie, rozwijając szacunek, ciekawość i wzajemne zrozumienie.

1. Odkrywamy siebie nawzajem

Każda grupa **zaprezentowała** swój kraj kolegom. **Uczniowie z Polski** przygotowali plakaty opisujące **zwyczaje, kuchnię, tradycje kulturowe** oraz miejsca interesujące dla **dzieci, natomiast** dzieci z Hiszpanii – w zależności od wieku – przedstawiły obrazy związane z ich osobistymi doświadczeniami, takimi jak **rodzinne miasto**, ulubione miejsca wakacyjne czy **regionalne potrawy**. Starsi uczniowie przygotowali prezentację na temat **najsłynniejszych hiszpańskich sportowców** oraz **najbardziej charakterystycznych cech kultury kraju**. Na zakończenie tego etapu dzieci obdarowały się nawzajem ręcznie wykonanymi breloczkami, które odzwierciedlały bogactwo **tradycyjnego rzemiosła każdego narodu**: polskie motywy haftów ludowych oraz *meninas* inspirowane obrazem Velázquez. Wymieniono się także plakatami przygotowanymi przez dzieci.

2. Wspólne smaki

Druga część projektu koncentrowała się na gastronomii. Dzieci wspólnie przygotowały poczęstunek składający się z tradycyjnych świątecznych potraw i napojów z Polski i Hiszpanii, zamieniając klasę w **prawdziwą ucztę kulturową**.

3. Twórczość artystyczna: wspólne dzieło

W ostatnim etapie uczniowie stworzyli **artystyczną interpretację *Las Meninas* Velázquez**. Na bazie stron z **polskiej książki do dyktand** i **hiszpańskiej książki *El río de los castores***, wykonali **kolaż**, który posłużył jako tło dla projekcji interpretacji obrazu stworzonej przez kolektyw Crónica. W tej wersji **meninas** zostały przedstawione w **tradycyjnych polskich strojach**, a dzieło wzbogacono o interpretacje grafików, w których uczniowie eksperymentowali z techniką akwareli, nakładając farby na tekst. Na odwrocie płótna dzieci zostawiły swoje podpisy i swobodne rysunki, nadając dziełu osobisty charakter.

Projekt z serca

Projekt ten był niezwykle wartościowym doświadczeniem dla wszystkich uczestników, umożliwiającym nie tylko lepsze poznanie kultury kolegów, ale także odkrywanie nowych form artystycznej ekspresji i kreatywności. Każdy dzielony obraz, każda wymieniona myśl i **każde pociągnięcie pędzla były częścią procesu budowania przyjaźni i zrozumienia**, udowadniając, że **różnorodność jest niewyczerpanym źródłem bogactwa i jedności**.



ES



UN PUENTE CULTURAL ENTRE POLONIA Y ESPAÑA

Descubrir nuestras raíces en el Centro Polivalente de la infancia de Luxemburgo (CPE)

En el CPE de Luxemburgo I, los alumnos de primaria de las secciones polaca y española han participado en un proyecto enriquecedor destinado a acercar las culturas de ambos países. A través de diversas actividades organizadas en tres etapas, los niños han explorado sus tradiciones, intercambiado experiencias y colaborado en la creación artística, fomentando el respeto, la curiosidad y el entendimiento mutuo.

1. Descubriendo al otro

Cada grupo presentó su país a sus compañeros. Los estudiantes polacos elaboraron carteles detallando sus **costumbres, gastronomía y expresiones culturales**, mientras que los niños españoles, según su edad, compartieron imágenes relacionadas con su entorno más próximo: desde su **ciudad natal** y **lugares de veraneo** hasta los **platos típicos de su región**. Los mayores diseñaron una presentación sobre los **deportistas más icónicos** de España y los **rasgos culturales más representativos del país**. Para celebrar este intercambio, los alumnos se obsequiaron llaveros creados por ellos mismos, reflejando la **riqueza artesanal de cada nación**: motivos de bordados tradicionales polacos y meninas inspiradas en el cuadro de Velázquez. También hubo un intercambio de carteles realizados por los niños.

2. Sabores compartidos

La segunda fase del proyecto se centró en la gastronomía. Los niños **compartieron una merienda conjunta** con alimentos y bebidas típicos de la Navidad en Polonia y España, transformando el aula en un **auténtico festín cultural**.

3. Creación artística: un lienzo a cuatro manos

Para finalizar el proyecto, los alumnos realizaron una **reinterpretación artística de *Las Meninas* de Velázquez**. Utilizando páginas de **un libro de dictados polaco** y del **libro español *El río de los castores***, crearon un **collage** que sirvió como base para la proyección de la reinterpretación del cuadro realizada por el equipo Crónica. En esta versión, **las meninas** lucieron **trajes tradicionales polacos** y la obra se enriqueció con interpretaciones de artistas gráficos, donde los alumnos experimentaron con aguadas para superponer pintura y texto. En la parte posterior del lienzo, los niños dejaron su firma y añadieron dibujos libres, dando un toque personal a la obra.

Un proyecto hecho con el corazón

Este proyecto ha sido una experiencia transformadora para todos los participantes, permitiéndoles no solo conocer mejor la cultura de sus compañeros, sino también descubrir nuevas formas de expresión y creatividad. Con cada imagen compartida, cada palabra intercambiada y cada trazo dibujado, **los niños han tejido un lazo de amistad y aprendizaje** que demuestra que **la diversidad es una fuente inagotable de riqueza y unión**.